

VI

# Porvoon-kilpailu pyöräilyssä

13-14. 5. 1931

Reitti: Porvoo—Helsinki—Porvoo  
(120 km.)

Järjestäjä



Arrangör

# Borgå-loppet i cykelåkning

13-14. 5. 1931

Banan: Borgå—Helsingfors—Borgå  
(120 km.)

# **Makkara- ja Leikkeleliike**

---

TEHDAS Runeberginkatu 12  
Puhelin 473

MYYMÄLÄ Jokikatu 26. Puhelin 494

Ainoastaan laatutavaraa!

---

# **Aleks. Koski**

---

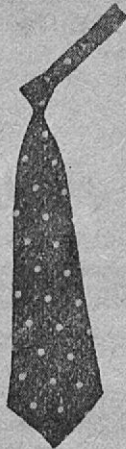
## **Korv- & Char- kuteriaffär**

---

FABRIK Runebergsgatan 12  
Telefon 473

AFFÄR Ågatan 26. Telefon 494

Endast kvalitetsvaror!



# HERROILLE!

Paitoja  
Tennispaitoja  
Trikooalusvaatteita  
Kauluksia  
Kravatteja  
Sukkia  
Nenäliinoja  
Olkaimia  
Sukkanauhoja  
y. m. y. m.

Nikolainkadun myymälässämme

## ELANTO



### **Porvoon-kilpailun kilpailutoimikunta: Borgå-loppets tävlingskommitté:**

*Ylituomari — Överdomare:* E. Tilus.

*Siht. — Sekr.:* Y. Terenius, A. Guldbrand, A. Petäjistö, P. Virtanen.

*Palkintotuomarilautakunta — Prisdomarenämnd:* E. Tilus (Helsingistä — från H:fors), E. Kukko, Y. Terenius, B. Holmberg, A. Eriksson.

*Lähettäjä — Starter:* Poliisimest. A. Blomqvist, K. F. Lindqvist.

*Kierroslaskijat — Varvräknare:* L. Lindroth, G. Sjöström.

*Ajanottajat — Tidtagare:* E. Tilus, B. Holmberg, E. Simolin, H. Dahl, J. Lindroth, A. Sipilä.

*Tuloskuuluttaja — Härold:* Ragnar Lindqvist.

*Maalituomarit — Måldomare:* A. Lindfors, A. Helenius, A. Immonen, V. Vinberg, R. Lindfors.

*Tarkastajia radan varrella — Kontrollanter vid banan:* L. Anttila, R. Rosenholm, Rud. Hellberg.

*Ylijärjestysmies — Överordningsman:* M. Hirvonen.

*Järjestysmiehiä — Ordningmän:* A. Eklund, E. Stjernberg, V. Melton, E. Majander, H. Kjällman, S. Kjällman, N. Hirvonen.

# WERNER STENBÄCK

MELLANG. 5. TELEF. 289  
VÄLIKATU 5, PUHEL. 289

REKOMMENDERAS!  
SUOSITELLAAN!

SKO AFFÄR  
JALKINELIIKE

REPARATIONER UTFÖRAS! — KORJAUKSIA SUORITETAAN!



100%igt resultat  
utgöra de nya  
**NOKIA**  
velocipedringarna



100%:nen tulos  
ovat uudet  
**NOKIAN**  
polkupyörärenkaat

Finska  
Gummifabriks Aktiebolaget

Suomen  
Gummitichdas Gsakeyhtiö

## AB. ARTH. LINDFORS OY.

BAGERI- & KONDITORIAFFÄR  
LEIPOMO- JA KONDIITTORILIIKE

REKOMMENDERAS!  
SUOSITELLAAN!

Parkgatan 16. Telefon 627 — Puistokatu 16. Puhel. 627  
Borgå — Porvoo

## Maanviljelijä ei enempää kuin kauppiaskaan

voi tulla toimeen ilman Laboria, jos he tahtovat tehoisasti edistää taloudellista asemaansa, sillä Labor myy kaikkea mitä he tarvitsevat halvimpaan hintaan.

*Kysykää polkupyöriemme hintoja!*

**KESKUSOSUUSLIKE**

PORVOO

**LABOR r.l.**

## Varken jordbrukaren eller handlanden

kan, om han vill effektivt förbättra sin ekonomi, undvara Labor, som för i handeln allt vad han behöver till billigaste priser!

*Efterhör våra priser på velocipeder!*

**CENTRALANDELSLAGET**

BORGA

**LABOR m. b. t.**

### Porvoon-kilpailun

## Reitti pyöräilijöille:

Lähtö Porvoon torilta. Palkintotuomarien autoa on seurattava veturitallille asti. Helsingin maantie—Vanhakaupunki—Hämeentie—Siltasaarenkatu—Unioninkatu—Nikolainkirkko. Paluu samaa tietä Porvooseen—Jokikatua—Nikolainkatua—Uutta Vuorikatua—Aleksanterinkatua urheilukentälle.

●●●

### Borgå-loppets

## Bana för cyklister:

Start å Borgå torg. Prisdombilen bör följas till lokomotivstallet. Landsvägen till H:fors—Gamla stan—Tavastvägen—Broholmsgatan—Unionsgatan—Kyrkogatans korsning vid Nikolaikyrkan. Retur Borgå—Ågatan—Nikolaigatan—Nya Berggatan—Alexandersgatan till idrottsplanen.

# **BORGÅ HÄSTSKOFABRIK**

INNEH. AUG. EKLÖF AKTIEBOLAG, BORGÅ

TELEFONER: 12, 13 & 14  
FABRIKEN 139

## **Köp Borgå**

Sommarskor

Vinterskor

3-hocksor

Släthockar

H-hockar

Isolatorkrok m. m.

## **Nyhet:**

Sommarskor med  
förstärkt slityta

**PROVA OCH BEDÖM!**



# Urheilutapauksia

selostaa tarkasti  
ja tuoreeltaan

## UUDENMAAN SANOMAT

Avustajina paikkakunnan parhaat urheilutuntijat

### PASSLIGA PRISFÖREMÅL

till idrottstävlingar,  
såväl som medlems-  
märken fås alltid  
fördelaktigast  
hos



### SOPIVIA PALKINTOESINEITÄ

urheilukilpailuihin  
samoinkuin  
jäsenmerkkejä  
saatavana  
edullisimmin

Guldsmeds - Kultaseppä

# AB. A. A. ALM OY.

Mellangatan 1, Borgå. Telef. 248 — Välikatu 1, Porvoo. Puhel. 248

SÄND EDRA VAROR OCH  
RES MED VÅRA BÅTAR

s/s »BORGÅ»

»J. L. RUNEBERG»

»BORGÅ SKÄRGÅRD»

BORGÅ ÅNGFARTYGS AKTIEBOLAG. Telef. 700



Nimi ja seura — Namn och förening

Väliajat — Mellantiderna

Tuloaika  
Ankomst tid

Sijajärjestys  
Ordnings-  
följden

Nikkilä  
30 km.  
Nickby

Helsinki  
60 km.  
Helsingfors

Nikkilä  
90 km.  
Nickby

**SARJA - A - SERIE**

1. Georg Johnsson, Enskede Kamraterna, Ruotsi
2. Nils Velin, Enskede Kamraterna, Ruotsi
3. K. Sainio, Lahden Pyöräilijät
4. Martin Vesterlund, Kronohagens Idrottsför.
5. P. Mäkelin, Pyörätoverit Helsinki
6. Väinö Väänänen, Hiitolan Urheilijat
7. Raul Hellberg, Porvoon Akilles
8. A. Julin, —,,—
9. H. Munter, —,,—

**SARJA - B - SERIE**

10. A. Nisunen, Helsingin Pyöräilyseura
11. J. Jura, —,,—
12. T. Koskinen, —,,—
13. O. Karlsson, —,,—
14. A. Salo, —,,—
15. C. Skogster, —,,—
16. R. Savolainen, —,,— (ehdoll.)
17. U. Salminen, —,,—
18. U. Kivistö, Orimattilan Jymy
19. V. Vahlström, —,,—
20. N. Ylijoki, Lahden Pyöräilijät (ikämies)
21. Hj. Saarinen, Kronohagens Idrottsför (ehdoll.)
22. Yrjö Koski, Tampereen Pyrintö
23. Jaakko Hirvelä, —,,—
24. A. Packalén, Pääkaupungin Polkijat
25. E. Rahunen, —,,—
26. E. Snellman, Porvoon Akilles
27. J. Pelander, —,,—

**SARJA - C - SERIE**

28. T. Saastamoinen, Pyörätoverit Helsinki
29. T. Virtanen, —,,—
30. N. Stenberg, —,,—
31. E. Järvinen, —,,—
32. R. Miahö, —,,—
33. L. Koskenkari, —,,— (ehdoll.)
34. A. Lehtonen, —,,—
35. O. Skoog, —,,—
36. Emil Vickström, Mäntsälän Veli
37. A. Bergholm, Helsingin Pyöräilyseura
38. Ch. Fredriksson, —,,—
39. T. Lindgren, Pääkaupungin Polkijat
40. O. Leino, —,,—
41. A. Teräsvirta, —,,—
42. A. Koivisto, Lahden Pyöräilijät
43. A. Lahti, Ponnistajat, Malmi
44. K. Forsell, Kronohagens Idrottsförening
45. G. Mellin, —,,— (ehdoll.)
46. O. Eriksson, Porvoon Akilles
47. M. Lindfors, —,,—
48. J. Arenberg, —,,—
49. Nils Riutananen, —,,—
50. B. Pousaar, —,,—
51. G. Pousaar, —,,—
52. P. Gustafsson, —,,—
53. J. Jalonen, —,,—



# OY. MAKEA AB.

Porvoo · Puhelin 907

SUOSITTELEE TUOTTEITAA

AB. BORGÅ JERNHANDEL · Tel. 149  
VÄLSORTERAD JÄRNHANDEL!  
LÄMPLIGA PRISER!

*Lokalombyte från den 1 juni Nikolaigatan 8*  
(f.d. A. W. Granbergs frukthandel)

## Felix Nyman

SMÖR- och OSTAFFÄR — VOI- ja JUUSTOKAUPPA

TELEFON 484 PUHELIN

I HÖRNET AV ÅGATAN OCH  
NIKOLAIGATAN

NIKOLAIN- JA JOKIKADUN  
KULMASSA

## Otto Verner

SKRÄDDERI

Rekommenderas!

## J. A. SIREN

**BAGERI & KONDITORI**

BUTIK Ågatan 28. Telefon 661.

BAGERIET Lovisavägen 14. Tel. 660.

FRILUFTSCAFÉ

Lovisavägen 14. Telefon 660.

Rekommenderar sina med I pris  
belönta tillverkningar.

**LEIPOMO JA KONDIITTORIO**

MYYMÄLÄ Jokikatu 28. Puhelin 661.

LEIPOMO Loviisantie 14. Puhelin 660.

ULKOKAHVILA

Loviisantie 14. Puhelin 660.

Suosittilee I:sen palkinnon  
saaneita tuotteitaan.

# OY. IDA AX AB.

Jokikatu 38.

HERRAINVAATEHTIMO,  
MUOTI-, KANGAS- JA LYHYT-  
TAVARALIIKE

Ågatan 38

HERREKIPERING,  
MODE-, TYG- & KORTVARU-  
AFFÄREN

Puhelin 51 Telefon

Parti- och Minuthandel

i kolonialer & kortta varor.

Tukku- ja Vähittäiskauppa

siirtomaa- & lyhyttavaraa.

# AXEL FORSBLOM

TELEFON 148 PUEHELIN.

Borgå — Porvoo.

Alla njuta av »Brunbergs«  
karameller och choklad!

Kaikille maistuvat »Brunbergin«  
karamellit ja suklaat!

HELMER KARLSSON

## Sport- & Fiskredskapsaffär

BORGÅ

GAMLA APOTEKSGARDEN

TEL. 27

*Velocipeder, Vapen, Skutförnödenheter,  
Jakttillbehör, Fiskredskap, Sport-  
artiklar, Krut o. Dydarnit  
m. m., m. m.*

STADENS ENDA

HOTELL & RESTAURANT

ETT BESÖK LÖNAR SIG

## AB. BORGÅ SOCIETETSHUS OY.

KAUPUNGIN AINOA

HOTELLI JA RAVINTOLA

KANNATTAÄ KÄYDÄ TUTUSTUMASSA

KENKÄKAUPPA  
**K. E. SOINI**  
SKO AFFÄR

**Suosittellaan! — Rekommenderas!**

Sporttävlingens bilder erhålles bäst genom

**Lempi Floors Ateljé**

Kyrkotorget, 11. Telef. 652.

Urheilukilpailujen kuvia tilaatte edullisimmin

**Lempi Floorin**

Valokuvaamosta. Kirkkotori 11. P. 652

*Samlingsplats för alla sportsmän är*  
**Café »Unter den Linden«**

*mitten mot Runebergs hem.*

*Orkestermusik alla sön- och helgdagar från  
15,50—16, torsdagar 19—21,50*

**IDROTTSMÄN**

anlita vid massage massör

Borgå, Alexandersgatan 19

**URHEILIJAT**

Parhainta hierontaa antaa hieroja

Porvoo, Aleksanterink. 19

**Palle Virtanen**

**Hattula Ångsåg**

Försäljning av *hyplat* och *ohyplat virke* av alla slag ävensom *ribb-* och *kockved*. Såväl virket som veden hemforslas till inom staden bosatta köpare.

Telef. 153 & 707

**Aktiebolaget L. Simolin Osakeyhtiö**

Kolonial-, Manufaktur- och Kortvaruhandel

REKOMMENDERAS

**Aktiebolaget L. Simolin Osakeyhtiö**

**BORGÅ ELEKTRISKA AFFÄR**

Runebergsgatan 33. - Telefon 3 96.

Utför alla till yrket hörande arbeten.

Fotografiartiklar av alla slag ständigt på lager.

Radioapparater m.m.

# Hilda Sundbäck

MELLANGATAN 2, TELEFON 485 — VÄLIKATU 2, PUHELIN 485  
NYA BEKLÄDNADSAFFÄR — UUSI VAATETUSLIIKE

*Rekommenderas! — Suositellaan!*

Borgå Idrottsplans

## Invignings- högtidlighet

förssiggår den 1:sta Pingstdagen klo 14  
med ett värdefult program.

Porvoon Urheilukentän

## Vihkiäis- juhlatilaisuus

on 1:nä Helluntaipäivänä klo 14 arvok-  
kaalla ohjelmalla.

JÄNNITTÄVÄ.

## Jalkapallo-ottelu Akilles I-II

Urheilukentällä Helatorstaina klo 14. Porvoon-ajon väliaikoja ilmoitetaan samalla.



SPÄNNANDE

## Fotbollsmatch Akilles I-II

å Sportplanen Kristihimmelfärdstorsdag kl. 14. Borgå-loppets mellantider med-  
delas samtidigt.

FÖRSOMMARENS TREVLIĞASTE

## Danssoare

är å Brändkärshuset Pingstdags kvällen.

**MARIMBA** spelar!

Arrangerar Akilles Bollspelare.

ALKUKESÄN HAUSKIMMAT

## Tanssiaiset

Palokunnantalossa Helluntai-iltana.

**MARIMBA** soittaa!

Järjestää Akilleen Palloilijat.

## Emil Fr. Mikander

LÄSKDRYCKSFABRIKS

välkända Limonader &  
Läskedycker

**rekommenderas!**

Borgå, Nikolaig. 11. Telef. 217.

VIRVOITUSJUOMATEHTAAN

hyviksitunnettuja Limonaadeja  
ja Virvoitusjuomia

**suositellaan!**

Porvoo, Nikolaink. 11. Puhelin 217.

# L. Bärlunds

Mat- och  
Kolonialvaruhandel

REKOMMENDERAS

## R. Salenius

### VAATTURINLIKE

Jokikatu 32, puh. 249, yks. 421  
Valmistetaan kaikkia alaan kuuluvia  
pukimia hyviksitunnetuista kankaista  
ensiluokkaisesti.

Valmiita pukuja 300 mk:sta alkaen.

### SKRÄDDERIAFFÄR

Agatan 32, telef. 249, priv. 421.  
Tillverkar alla till branschen hörande  
arbeten av tillgodakända tyger  
förstklassigt.

Färdiga kostymer från 300:— uppåt.

## BORGÅ-BUSSEN — PORVOON LINJA-AUTO U 5078

Borgå—Helsingfors

Från Borgå kl. 11 f.m. 5,15 e.m.

» Hfors kl. 3 e.m. 11 e.m.

Porvoo—Helsinki

Porvoosta klo 11 ap., 5,15 ip.

Helsingistä klo 3 ip., 11 ip.

## NORRGÅRD & KJÄLLMAN

Telefon 934 & 426 Puhelin

## Oy. Ahlqvistin Rautakauppa Ab.

TELEFON 7 & 72

Husgerädsartiklar,

Järn- & Byggnadsmaterialier

Färger, Oljor mm.

B I L L I G A P R I S E R !

PUHELIMET 7 & 72

Taloustavaroita,

Rauta- ja Rakennusaineita

Värejä, Öljyjä ym.

H Ä L V A T H I N N A T !

## A. B. SÖDERSTRÖMS BOKHANDEL

BORGÅ

Idrottslitteratur & tidningar.

Prenumerationer å alla före-  
kommande idrotts-tidskrifter  
emottages.

PORVOO

Urheilkirjallisuutta ja sanoma-  
lehtiä. Kaikkien urheiluaikakaus-  
lehtien tilauksia vastaan-  
otetaan.

## SÖDERSTRÖMIN KIRJAKAUPPA OY.

## WIKTOR SILANDER, Jokik. 41

SUOSITELLAAN EDULLISENA OSTOPIIKKANA.

ERIKOISALA

# Hatut ja Urheilulakit

# Drick

**Borgå  
Bryggeri Ab:s**

sunda och  
närande

**Malt- och Läskedrycker**

TELEFON 10 & 1000

---

# J U O

**Porvoon  
Panimo Oy:n**

terveellisiä ja  
ravitsevia

**Mallas- ja Virvoitusjuomia**

PUHELIN 10 & 1000

# Idrottsmän!

**Spara**  
FÖR FRAMTIDEN

**Skydda**  
ER MOT OLYCKSFALL

**Säkerställ**  
EDER FAMILJ

Svenska Finlands  
Lantmannabank Ab.

Ömsesidiga  
Försäkringsföreningen  
Svensk-Finland

Livförsäkringsaktiebolaget  
Svenskbygden



## Haluatteko hienon kuva-albumin

tämän kesän urheiluista,  
niin tilatkaa loistava ur-  
heilu-kuvalehtemme

# U R H E I L I J A.

Kokonaan **syväpainossa** painettu vuosikerta sisältää  
**500 suurta sivua ja yli 1600 loisto-**  
**kuvaa** ja maksaa vain 50 mk. (Irtonumerot 5 mk.)